

Potni list št. _____, ki je bil izdan
____.____.20____. Organ ki je izdal potni
list _____.

Državljanstvo: _____

Stalno bivališče: _____,

Tel.: _____

E-mail: _____,

(v nadaljevanju: **naročnik**)

in

**AG Skupina, poslovne storitve in investicije
d.o.o.,**

Dunajska cesta 106, 1000 Ljubljana, Slovenija,
ki jo zastopa Olexandr Polyakov

Matična številka: 6615627000

Davčna številka: 32314418

Transakcijski račun:

IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612

SWIFT: REVOLT21

Revolut Bank UAB

E-mail: education@agskupina.si

tel: +38669746354

(v nadaljevanju: **izvajalec**),

skupaj imenovana: **pogodbeni stranki**, skleneta

POGODBO O SVETOVANJU ZA VPIS NA IZOBRAŽEVALNO USTANOVO,

št. ____/____, z dne _____.2025

1. Predmet pogodbe

1.1. Izvajalec se zavezuje, da bo naročniku
nudil:

- informacijske in svetovalne storitve povezane z izborom študijskih programov in pripravo dokumentov naročnika, potrebnih za vpis na javni ali zasebni srednješolski, višješolski ali visokošolski izobraževalni zavod v Republiki Sloveniji (gimnazije, strokovne šole, fakultete, akademije, univerze, v nadaljevanju: **Izobraževalna ustanova**),
- informacijske in svetovalne storitve vezane na pridobivanje dovoljenja za začasno prebivanje v Republiki Sloveniji zaradi študija,
- svetovanje in pomoč pri urejanju študijskih zadev z izobraževalnimi ustanovami.

Naročnik se zavezuje, da bo pravočasno plačeval storitve iz te Pogodbe.

1.2. Seznam, obseg in vrstni red storitev, ki so nudene Naročniku, je naveden v Prilogi 1 k tej Pogodbi.

Заграничный паспорт № _____, был
выдан _____.20____. Орган, который выдал
паспорт _____.

Гражданство: _____

Адрес регистрации: _____,

Tel.: _____

E-mail: _____,

(в дальнейшем именуемая/ый **заказчик**)

и

**Компания с ограниченной ответственностью AG
Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o.,**

Дунайская цеста 106, 1000 Любляна, Словения, в лице
Olexandr Polyakov,

Регистрационный номер: 6615627000

Налоговый номер: 32314418

IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612

SWIFT: REVOLT21

Revolut Bank UAB

E-mail: education@agskupina.si

tel: +38669746354

(в дальнейшем именуемая: **исполнитель**),

а совместно именуемые: **стороны**, заключили

ДОГОВОР О КОНСУЛЬТАЦИЯХ ПО ЗАЧИСЛЕНИЮ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ № ____/____, от _____.2025

1. Предмет договора

1.1. Исполнитель обязуется оказать заказчику:

- информационные и консультационные услуги по подбору образовательных программ и подготовке документов, необходимых для поступления в государственное или частное среднее, среднее-профессиональное или высшее учебное заведение в Республике Словения (гимназии, профессиональные школы, факультеты, академии, университеты, далее: **Образовательное учреждение**),
- информационные и консультационные услуги, связанные с получением разрешения на временное проживание в Республике Словении с целью обучения.
- консультации и помощь при взаимодействии с образовательными учреждениями по вопросам зачисления на обучение.

Заказчик обязуется оплатить услуги по Договору в сроки и в порядке предусмотренные настоящим Договором.

1.2. Перечень, объем и порядок предоставления услуг Заказчику, указан в Приложении 1 к настоящему Договору.

1.3. Skladno z dano pogodbo je prejemnik storitev:

- Ime in Priimek, rojen/a _____, mednarodni potni list št. _____.

1.4. Izvajalec lahko za namen izvajanja storitev najame podizvajalce brez predhodnega Naročnikovega soglasja, v kolikor bo s pomočjo podizvajalca lažje doseči namen pogodbe.

2. Pravice in obveznosti pogodbenih strank

2.1. Naročnik se zavezuje:

2.1.1. Pravočasno plačevati storitve v skladu s točko 3.2 Pogodbe.

2.1.2. Izvajalcu pravočasno posredovati vse potrebne informacije, ki so potrebne za izvedbo svetovalnih storitev.

Seznam informacij, dokumentov in rok njihove predložitve so določeni v Prilogah k tej pogodbi oziroma v pisnih sporočilih, ki jih Izvajalec naslovi na Naročnika.

Če Naročnik Izvajalcu ne posreduje vseh informacij ali dokumentacije, ki lahko vplivajo na ponujanje Storitve, Izvajalec ne prevzema nobene odgovornosti za strokovno korektnost svetovanja, prav tako Izvajalec ne sprejema nobene odgovornosti, da bo dosežen končni namen storitev, kot le te izhajajo iz Pogodbe in Priloge št.1.

2.1.3. Izvajalca pravočasno obveščati o vseh dejstvih in dogodkih, ki lahko vplivajo na ponujanje Storitve določenih v tej Pogodbi.

2.1.4. Vsakodnevno preverjati svojo elektronsko pošto, ki je navedena v členu 6. 3. te Pogodbe in pravočasno odgovarjati na elektronska sporočila Izvajalca in/ali potrjevati prejem informacij.

2.1.5. Po zaključku prve faze storitev (opredeljenih v Prilogi 1), izvajalcu dostaviti podpisan Seznam izbranih študijskih programov (Priloga 2 v ruščini in slovenščini).

2.1.6. Ob podpori izvajalca je naročnik dolžan, skladno z zakonodajo Republike Slovenije, dokumentacijo, potrebno za pridobitev dovoljenja za začasno prebivanje v Republiki Sloveniji zaradi študija, osebno predati na pristojno Upravno enoto in po prejetju odločbe osebno pridobiti dovoljenje za začasno prebivanje.

2.2. Naročnik ima pravico predčasno enostransko odstopiti od Pogodbe, na podlagi pisne izjave poslane izvajalcu.

Če naročnik enostransko odstopi od pogodbe po plačilu katerekoli faze storitev, navedenih v Prilogi 1 k tej Pogodbi, izvajalec naročniku ne

1.3. Получателем услуг по данному договору является:

- Фамилия Имя, _____ года рождения, международный паспорт № _____.

1.4. Исполнитель вправе привлекать к оказанию услуг третьих лиц без предварительного получения на то согласия Заказчика, если с их помощью легче достигнуть цели настоящего Договора.

2. Права и обязанности Сторон

2.1. Заказчик обязуется:

2.1.1. Оплатить услуги Исполнителя в сроки и в порядке, предусмотренные п.3.2 Договора.

2.1.2. Своевременно и в полном объеме предоставлять Исполнителю информацию и документы, необходимые для предоставления услуг.

Перечень информации, документов и сроки их предоставления указаны в **Приложениях** к настоящему Договору, либо в письменных сообщениях Исполнителя, адресованных Заказчику.

В случае, если Заказчик не предоставит Исполнителю полную информацию или документы, влияющие на предоставление услуг, Исполнитель не несет ответственности за профессиональную корректность консультаций, а также за достижение цели услуг, обозначенных в настоящем Договоре и Приложении №1 к Договору.

2.1.3. Своевременно информировать Исполнителя обо всех фактах и событиях, которые могут повлиять на предоставление услуг в рамках настоящего Договора.

2.1.4. Ежедневно проверять свою электронную почту, указанную в п. 6.3 Договора, и своевременно отвечать на письма Исполнителя и/или подтверждать получение информации.

2.1.5. По окончании первого этапа оказания услуг (определенного в Приложении 1 к настоящему Договору), направить Исполнителю подписанный Перечень выбранных программ (Приложение 2 на русском и словенском языке).

2.1.6. При сопровождении Исполнителя лично подать в уполномоченный орган Республики Словения документы, необходимые для получения временного разрешения на проживание в Республике Словении в целях обучения, в соответствии с законодательством Республики Словения, и получить временное разрешение после принятия решения о его выдачи.

2.2. Заказчик имеет право досрочно в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора, при условии письменного уведомления об этом Исполнителя.

В случае одностороннего отказа Заказчика от Договора после оплаты какого-либо этапа оказания услуг, указанного в Приложении 1 к настоящему Договору, Исполнитель не возвращает Заказчику оплаченную стоимость соответствующего этапа и не

povrne denarja za fazo, ki se izvajala v trenutku odstopa od pogodbe in v tem primeru ne nosi odgovornosti za neizpolnitev podpisane pogodbe.

2.3. Izvajalec se zavezuje:

2.3.1. Naročniku nuditi storitve v štirih fazah, navedeni v Prilogi 1 k Pogodbi.

2.3.2. Predati Naročniku vse podatke in dokumente, ki lahko vplivajo na obseg in kakovost Storitve iz te Pogodbe.

2.4. Izvajalec ima pravico:

2.4.1. Odložiti začetek izpolnjevanja te Pogodbe ali (začasno ali trajno) zadržati ali ustaviti izvajanje Storitve iz te Pogodbe v primeru Naročnikovega kršenja pogodbenih obveznosti, predvsem v primerih: (1) če Naročnik ne izpolni finančnih obveznosti za storitve Izvajalca v skladu z dogovorjenimi plačilnimi roki, (2) če Naročnik ne predloži dokumentacije in podatkov, ki so potrebni za izvedbo storitev po tej Pogodbi, (3) če naročnik predloži neverodostojno in/ali neustrezno dokumentacijo ter podatke, (4) če naročnik ne dostavi zahtevane dokumentacije do roka, ki mu ga postavi izvajalec, ali (5) če na strani Naročnika obstajajo ali nastopijo okoliščine, ki kažejo na to, da Naročnik svojih obveznosti ne bo izpolnil pravočasno, (6) Če naročnik neposredno ali posredno posega v delo izvajalca in v svojem imenu izvaja kakršna koli dejanja, ki vplivajo na izvajalčevo zmožnost opravljanja storitev po pogodbi, še posebej v primeru, ko se obrača na upravne in državne organe Republike Slovenije, ne da bi o tem obvestil izvajalca, posega v postopek vpisa v izobraževalno ustanovo idr.

2.4.2. V primerih navedenih v točki 2.4.1. lahko Izvajalec enostransko odstopi od Pogodbe, na podlagi pisnega obvestila poslanega Naročniku. V primeru enostranskega odstopa od pogodbe izvajalec naročniku ne povrne denarja za fazo, ki se je izvajala v trenutku odstopa od pogodbe.

2.4.3. V primeru spremembe pravil glede priznavanja izobrazbe, pridobljene v tujini, spremembe seznama dokumentov, ki so potrebni za priznavanje izobrazbe pridobljene v tujini ter spremembe pravil glede vpisa tujih študentov, ima Izvajalec pravico spremeniti pogoje ponujanja Storitve po tej Pogodbi, zaradi izboljšanja kakovosti ponudbe, pri čemer mora nemudoma obvestiti Naročnika o nastanku zgoraj navedenih okoliščin oziroma najkasneje v roku 8 dni od seznanitve s

несет ответственности за неисполнение настоящего Договора.

2.3. Исполнитель обязуется:

2.3.1. Оказать Заказчику услуги в четыре этапа, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Договору.

2.3.2. Предоставить Заказчику всю информацию и документы, которые могут повлиять на объем и качество оказываемых в рамках настоящего Договора услуг.

2.4. Исполнитель имеет право:

2.4.1. Не приступать к исполнению настоящего Договора (временно или окончательно), а начатое исполнение приостановить или прекратить в случаях нарушения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору, в частности: (1) нарушение установленных настоящим Договором обязательств и предельных сроков по оплате, (2) непредставление или неполное предоставление информации и документов необходимых для выполнения услуг по настоящему Договору, (3) предоставление недостоверных и/или непригодных информации и/или документов, (4) нарушение сроков предоставления информации и документов, установленных Исполнителем, (5) наличие обстоятельств, очевидно свидетельствующих о том, что обязательства Заказчика по Договору не будут исполнены в установленный срок, (6) Если Заказчик прямо или косвенно вмешивается в работу Исполнителя и осуществляет какие-либо действия от своего имени, влияющие на возможность Исполнителя выполнять свою работу по Договору, а именно обращается в административные и государственные органы Словении без уведомления Исполнителя, вмешивается в процедуру зачисления в учебное заведение и др.

2.4.2. Во всех случаях, перечисленных в п.2.4.1. Договора, Исполнитель вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке на основании письменного уведомления, отправленного Заказчику. В этом случае Исполнитель не возвращает Заказчику денежные средства, оплаченные Заказчиком за этап услуг, действующий на момент уведомления об отказе от исполнения Договора.

2.4.3. В случае изменения правил признания образования, полученного за границей, изменения перечня документов, которые необходимых для признания образования, полученного за границей, а также при изменении правил зачисления иностранных студентов, Исполнитель имеет право изменить условия предоставления услуг по настоящему Договору, с целью более эффективного их оказания. При этом Исполнитель незамедлительно уведомляет Заказчика о наступлении вышеуказанных обстоятельств, в срок не более 8 дней с момента

spremembami.

2.5. Izvajalec ne odgovarja za neizpolnitev obveznosti po tej pogodbi, v kolikor med izvajanjem storitve pride do sprememb, ki deloma ali v celoti onemogočajo izpolnitev obveznosti izvajalca, in sicer: (1) v kolikor se v Republiki Sloveniji spremenijo zakonodajni ali drugi normativni akti ali (2) sprejmejo nova pravila za priznavanje tujega izobraževanja prejetega v tujini ali pravila za vpis tujih študentov ali (3) se spremenijo študijski programi na celotnem ozemlju ali določenem delu Republike Slovenije in na izobraževalnih ustanovah, ali (4) v primeru spremembe zakonodaje glede pridobitve dovoljenja za bivanje na podlagi študija; če takšne spremembe (delno ali v celoti) onemogočajo izpolnitev pogodbenih obveznosti Izvajalca, (5) če je naročnik izrazil željo o prekinitvi pogodbe in/ali je preklical izvajalcu pooblastilo za zastopanje njegovih interesov.

3. Način plačila

3.1. Cena storitev skladno z dano Pogodbo **znaša 2300 (dva tisoč tristo) evrov.**

3.2. Plačilo storitev se izvaja v štirih delih.

Cena prve faze: v znesku 800 (osemsto) evrov. Plačilo prve faze storitev Naročnik izvede v roku 5 (petih) delovnih dni od podpisa pogodbe. Cena druge faze: v znesku 500 (petsto) evrov. Plačilo druge faze storitev Naročnik izvede v roku 5 (petih) delovnih dni od dneva podpisa Seznama izbranih študijskih programov (Priloga 2 k Pogodbi).

Cena tretje faze: v znesku 500 (petsto) evrov. Plačilo tretje faze Naročnik izvede najpozneje do 30.6.2026.

Cena četrte faze: v znesku 500 (petsto) evrov. Plačilo četrte faze Naročnik izvede najpozneje do 15.8.2026.

V kolikor Naročnik ni bil sprejet na nobenega izmed programov in se zaradi omenjenega ni vpisal na nobenega od izbranih programov, Izvajalec Naročniku vrne znesek vseh že plačanih faz v skladu s pogodbo. Če je bil prejemnik storitev že vpisan v skupino za učenje slovenskega jezika, v tem primeru strošek zanj ni predmet vračila.

Vračilo se izvede v roku 90 (devetdeset) dni od dne prejema informacije s strani izobraževalne ustanove. Bančne stroške plača Naročnik.

V primeru, da je do zavrnitve prišlo na podlagi rezultatov sprejemnih izpitov, nepopolnega portfolia, nepredložitve potrebnega certifikata

označkomljenja s takimi izmenjenijami.

2.5. Исполнитель не несет ответственности за неисполнение настоящего Договора в случае если в течение исполнения работ произошли изменения, частично или полностью препятствующие исполнению обязательств Исполнителя, а именно: (1) если были изменены или приняты законодательные, иные нормативные акты в Республике Словении, (2) если изменены правила признания образования, полученного за пределами Словении или правила зачисления иностранных студентов, (3) внесены изменения в образовательные программы, как на всей территории Республики Словении, так и в отдельных ее местностях и Образовательных учреждениях, (4) в случае изменения законодательных и иных нормативных актов, регулирующих условия оформления разрешения на проживание с целью обучения, (5) если Заказчик изъявил желание о прекращении работ по настоящему Договору и/или отозвал доверенность на предоставление его интересов Исполнителем.

3. Оплата услуг

3.1. Стоимость услуг по настоящему Договору **составляет 2300 (Две тысячи триста) евро.**

3.2. Оплата производится в четыре этапа.

Стоимость первого этапа: в размере 800 (Восемьсот) евро. Оплата первого этапа производится Заказчиком в течение 5 (Пять) рабочих дней со дня подписания настоящего Договора.

Стоимость второго этапа: в размере 500 (Пятьсот) евро. Оплата второго этапа производится Заказчиком в течение 5 (Пять) рабочих дней со дня подписания Перечня выбранных программ (Приложение 2 к настоящему Договору).

Стоимость третьего этапа: в размере 500 (Пятьсот) евро. Оплата третьего этапа производится Заказчиком не позднее 30.06.2026 года.

Стоимость четвертого этапа: в размере 500 (Пятьсот) евро. Оплата четвертого этапа производится Заказчиком не позднее 15.08.2026 года.

В случае, если Получатель услуг не поступил ни на одну из программ и по этой причине получил отказ в зачислении от учебных заведений, Исполнитель возвращает Заказчику стоимость всех оплаченных им этапов работы согласно Договору. Возврату в таком случае не подлежит стоимость курса словенского языка, если Получатель услуг уже был зачислен в группу.

Возврат производится в течение 90 (девяносто) дней с момента решения о завершении работы по Договору. Банковские расходы оплачивает Заказчик. В случае, если отказ в зачислении произошел на основании результатов конкурса по творческим или спортивным дисциплинам, недостаточного портфолио, недостаточных знаний языка при

znanja jezika na programih, kjer se to zahteva in podobnih primerih, kadar je vpis odvisen od dodatnega pogoja/talenta Prejemnika storitev in to ni odgovornost Izvajalca, Izvajalec Naročniku vrne zgolj znesek tretje faze v skladu s pogodbo, v kolikor je ta že bila plačana. Naročniku vrne denar, ki ga je plačal za izvedbo tretje faze te Pogodbe v roku 5 (petih) delovnih dni od dne prejema informacije o rezultatih (ne)sprejema s strani izobraževalne ustanove. Bančne stroške plača Naročnik.

3.3. V primeru, da stranka sklone pogodbo po 31.07.2026, se plačilo izvede v roku 3 (treh) delovnih dni od podpisa Pogodbe v enkratnem plačilu.

3.4. Vsa plačila iz te Pogodbe se izvajajo kot nakazila denarnih sredstev na bančni račun Izvajalca. Bančne stroške plača Naročnik.

3.5. Storitve vsake faze se izvajajo v obsegu navedenem v dani Prilogi 1. V kolikor stranka določene storitve iz seznama storitev ne koristi, se pogodbeni cena določene faze ne spreminja.

3.6. Naročnik je seznanjen, da so predmet te pogodbe zgolj storitve, opredeljene v Prilogi 1 k tej pogodbi. Naročnik je sam dolžan kriti stroške izobraževalnih ustanov, državnih organov in drugih institucij (npr. strošek za opravljanje sprejemnih izpitov, strošek vpisnine na izobraževalno ustanovo, strošek zdravniškega pregleda (če je potreben), cena zdravstvenega zavarovanja, upravna taksa za izdajo dovoljenja za prebivanje, itd.).

4. Višja sila

4.1. Vsi dogodki in okoliščine, katerih nastanek je izven kontrole strank, kot na primer naravni pojavi, vojna, nemiri, stavka, požar ali eksplozija, odredbe oblasti in vsi drugi primeri višje sile, vključno s tistimi, ki vplivajo na pogodbenike, odvezujejo prizadeto stranko obveznosti po tej pogodbi za čas trajanja takega dogodka in v obsegu učinkov dogodka.

4.2. Prizadeta stranka bo takoj obvestila drugo stranko o pričakovanem trajanju in obsegu motnje in bo takoj podvzela vse razumne mere, da se motnja odpravi. Prizadeta stranka si mora v razumnih mejah v skladu s svojimi zmognostmi prizadevati za izpolnitev neizpolnjenih obveznosti.

5. Roki

5.1. Pogodba začne veljati z dnem podpisa te

поступлении на программы с таковыми требованиями или иных случаях, когда зачисление зависит от личного участия/ таланта Получателя услуг и не является ответственностью Исполнителя, Исполнитель возвращает Заказчику стоимость третьего и четвертого этапов Договора, в случае, если они уже были оплачены на момент получения отказа. Возврат производится в течение 5 (Пять) рабочих дней со дня получения отказа. Банковские расходы оплачивает Заказчик.

3.3. В случае, если Заказчик заключает договор после 31.07.2026, оплата производится Заказчиком в течение 3 (Трех) рабочих дней со дня подписания настоящего Договора одним платежом.

3.4. Все расчеты по Договору производятся путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Банковские расходы оплачивает Заказчик.

3.5. Услуги каждого этапа выполняются в объеме, указанном в Приложении 1. Если Заказчик не пользуется какой-либо услугой из перечня услуг, стоимость услуг по Договору пересмотру не подлежит.

3.6. Заказчик уведомлен, о том что предметом этого договора являются только услуги, определенные в Приложении 1 к настоящему договору. Заказчик самостоятельно несет ответственность за покрытие расходов учебных заведений, государственных органов и других учреждений (например, стоимость сдачи вступительного экзамена, стоимость зачисления в образовательное учреждение, стоимость медицинского осмотра (при необходимости), стоимость медицинской страховки, государственную пошлину при подаче документов для получения временного вида на жительство...).

4. Форс-мажор

4.1. Любые события и обстоятельства, которые стороны не могут контролировать, например, явления природы, война, беспорядки, забастовки, пожар или взрыв, государственный переворот и любые другие случаи форс-мажорных обстоятельств, включая те, которые касаются Сторон, освобождают затронутую сторону от выполнения обязательств по договору на время такого события и в степени последствий события.

4.2. Затрагиваемая сторона незамедлительно сообщит другой стороне об ожидаемой продолжительности и степени влияния такого события и незамедлительно примет все разумные меры для его устранения. Затрагиваемая сторона должна в разумных пределах, в соответствии со своими возможностями, стремиться выполнить невыполненные обязательства.

5. Срок действия договора

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его

Pogodbe s strani obeh pogodbenih strank in velja vse do popolne izpolnitve prevzetih pogodbenih obveznosti s strani pogodbenih strank.

5.2. V kolikor Naročnik ne bo sprejet na izobraževalne ustanove v Republiki Sloveniji:

- po krivdi Izvajalca (neoddana prijava/ nepravočasna oddaja dokumentov v izobraževalno ustanovo, nepopolna oddaja ali v neustreznih oblikah)

Izvajalec povrne Naročniku celoten že vplačan znesek do dne prejema obvestila o nesprejetju na nobeno od izobraževalnih ustanov, v skladu s točko 3.2. Pogodba preneha veljati z dne vračila plačila na račun Naročnika.

5.3. V primeru, da je do zavrnitve Prejemnika storitev na slovenski izobraževalni ustanovi prišlo po krivdi Naročnika (nepravočasno in/ali nepravilno in/ali netočno posredovanje potrebnih informacij in/ali dokumentacije; in v drugih primerih po krivdi Naročnika). Izvajalec ne vrne na Naročniku zneska prve in druge faze storitev.

Pogodba preneha veljati z dne prejema obvestila o nesprejetju na izobraževalno ustanovo. V tem primeru Izvajalec ne izvede storitev tretje in četrte faze, navedenih v Prilogi št. 1 k pogodbi, Naročnik pa ni dolžan plačati storitev tretje in zadnje faze skladno s točko 3.2 te Pogodbe. V primeru, da obvestilo o nesprejetju na izobraževalno ustanovo prejme Naročnik v času izvedbe storitev tretje ali četrte faze, Izvajalec vrne Naročniku plačilo za tretjo in četrto fazo storitev. Bančne stroške plača Naročnik.

5.4. Določbe v točki 5.3. veljajo tudi v primeru, kadar Prejemnik storitev v skladu z razpisom ni sprejet na izobraževalno ustanovo zaradi nedoseganja potrebnih rezultatov na sprejemnih izpitih, v znanju jezika, neopravljenega razgovora ali neuspešno ocenjenega portfolia, prav tako v drugih primerih, ko je za vpis potrebna osebna udeležba in je vpis Naročnika odvisen od drugih posebnih pogojev.

6. Druge določbe

6.1. Ta Pogodba in njena vsebina predstavljata poslovno skrivnost. Naročnik in Izvajalec z njo ne smeta seznanjati tretje osebe brez predhodnega pisnega soglasja druge Stranke.

6.2. Izvajalec se zavezuje, da bo na podlagi te pogodbe prejete osebne podatke uporabljal skladno z veljavnimi Zakonom o varstvu osebnih podatkov in Splošno uredbo o varstvu

подписания обеими сторонами и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств.

5.2. Если образовательные учреждения в Республике Словения отказали Получателю услуг в приеме в словенское образовательное учреждение:

- по вине Исполнителя (неподача/ несвоевременная подача документов в образовательное учреждение, подача документов не в полном объеме или в ненадлежащей форме).

Исполнитель возвращает Заказчику денежные средства согласно пункту 3.2.. Договор прекращает свое действие с момента перечисления возврата на счет Заказчика.

5.3. Если образовательное учреждение в Республике Словения отказало Получателю услуг в приеме в словенское образовательное учреждение по вине Заказчика (несвоевременное и/или неполное и/или неточное предоставление необходимой информации и/или документов и другие примеры вины Заказчика) Исполнитель не возвращает Заказчику денежные средства, выплаченные за первый и второй этапы оказания услуг. Договор прекращает свое действие с момента получения уведомления Заказчика об отказе в приеме на обучение. В этом случае Исполнитель не оказывает услуги третьего и четвертого этапов работ, указанных в Приложении №1 настоящего Договора, а Заказчик не оплачивает работу третьего и четвертого этапов, указанных в п.3.2. Договора. В случае, если отказ в зачислении произошел в период оказания услуг третьего или четвертого этапов, которые уже были оплачены Заказчиком, Исполнитель возвращает Заказчику денежные средства, оплаченные за третий и четвертый этапы оказания услуг. Банковские расходы оплачивает Заказчик.

5.4. Положения пункта 5.3. применяются в отношении Сторон также в случае, если образовательное учреждение отказало в зачислении Получателя услуг вследствие недостижения им достаточных результатов конкурса по творческим или спортивным дисциплинам, знанию языка, из-за непрохождения собеседования или конкурса портфолио, а также в других случаях, когда зачисление требует личного конкурсного участия в поступлении и зависит от исполнения Получателем услуг специальных требований программ.

6. Разное

6.1. Настоящий Договор и его содержание представляют собой коммерческую тайну. Заказчик и Исполнитель не имеют права разглашать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.

6.2. Исполнитель обязуется использовать персональные данные, полученные на основании настоящего Договора, в соответствии с действующим

osebnih podatkov (GDPR). Izvajalec bo osebne podatke uporabljal izključno za namene izvajanja te pogodbe, kar zajema tudi posredovanje osebnih podatkov pristojnim organizacijam (izobraževalni ustanovi, upravni enoti, davčnemu organu, sodnemu tolmaču, ipd.).

6.3. Vse spremembe, obvestila in računi v zvezi s to Pogodbo morajo biti v pisni obliki in podpisani s strani pooblaščenih predstavnikov obeh Strank.

Pogodbeni stranki priznavata polno pravno moč dokumentov, ki jih pogodbeni stranki prejmeta in pošljeta druga drugi v povezavi sklepanjem, izvajanjem, spremembo in prekinitvijo te Pogodbe preko naslednjih elektronskih naslovov:

e-poštni naslov Naročnika: _____,
e-poštni naslov Izvajalca: education@agskupina.si

Naročnik se zavezuje da bo vsakodnevno preverjal svojo elektronsko pošto in pravočasno odgovarjal na sporočila Izvajalca in/ali potrjeval prejem informacij.

6.4. Ta pogodba je sestavljena v dveh enakih izvodih, od katerih vsaka pogodbeni Stranka prejme po en izvod.

6.5. Ta pogodba je napisana v slovenskem jeziku in je prevedena v ruščino. V primeru neenotnega tolmačenja, velja slovensko besedilo. Pogodbeni stranki za urejanje vseh medsebojnih razmerij določata izključno uporabo prava Republike Slovenije.

6.6. Za reševanje morebitnih sporov med Strankama, je stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

Datum: _____

Kraj: _____

Izvajalec:
AG Skupina d.o.o.
Olexandr Polyakov

Naročnik:
(Ime in priimek)

Законом о защите персональных данных и Общим регламентом по защите данных (GDPR). Исполнитель будет использовать персональные данные исключительно в целях выполнения настоящего Договора, что также включает передачу персональных данных компетентным организациям (учебному заведению, административному подразделению, налоговому органу, судебному переводчику и т. д.).

6.3. Все изменения, уведомления, счета по настоящему Договору должны быть оформлены письменно и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Стороны признают также полную юридическую силу документов, получаемых и направляемых Сторонами друг другу в связи с заключением, исполнением, изменением и расторжением настоящего Договора, с использованием следующих адресов электронной почты:

Е-mail Заказчика: _____,
Е-mail Исполнителя: education@agskupina.si

Заказчик обязан ежедневно проверять свою электронную почту и своевременно отвечать на письма Исполнителя и/или подтверждать получение информации.

6.4. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

6.5. Настоящий договор написан на словенском языке с переводом на русский язык. В случае различного толкования, приоритет имеет словенский текст. Для урегулирования всех взаимоотношений Стороны руководствуются исключительно законодательством Республики Словении.

6.6. Возможные спорные вопросы между Сторонами решаются в Окружном суде города Любляны.

Дата: _____

Город: _____

Исполнитель:
AG Skupina d.o.o.
Olexandr Polyakov

Заказчик:
(Имя и фамилия)

PRILOGA ŠT. 1
K POGODBI O SVETOVANJU ZA VPIS
NA IZOBRAŽEVALNO USTANOVO
št. ____/____

Ta Priloga je sestavni del Pogodbe o svetovanju za vpis na izobraževalno ustanovo, št. ____/____ z dne __.__.2025, ki določa obseg pogodbenih Storitv.

Izvajalec se zavezuje, da bo naročniku nudil naslednje svetovalne Storitve v naslednjem postopku:

1. Prva faza:

1.1. Svetovanje glede izbora študijskih programov in izobraževalnih ustanov, določitev programov po prioriteti (do 5 programov).

1.2. Svetovanje glede priprave dokumentov potrebnih za vpis v izobraževalno ustanovo.

2. Druga faza:

2.1. Preverjanje ustreznosti dokumentov Naročnika skladno z zahtevami za vpis na določeni izobraževalni ustanovi/studijskem programu.

2.2. Oddajanje prijave/prijav za vpis v izobraževalne ustanove (do 3 programi) in sledenje njihovega statusu.

2.3. Enkratno pošiljanje dokumentov po pošti v Slovenijo.

2.4. Sodno overjen prevod dokumentacije, potrebne za vpis, v slovenščino ali angleščino: original atestata s priložo (ali diplome s priložo), potrdila o opravljenih zaključnih izpitih (EGE/NMT/CT in podobno), izpisi ocen – skupaj do 6 dokumentov.

Prevodi drugih dokumentov potrebnih za vpis v izobraževalne ustanove (ne velja za dokumente, ki morajo biti prevedeni po sodnem tolmaču).

2.5. Svetovanje pri pripravi CV-ja in prevod.

2.6. Svetovanje pri pripravi motivacijskega pisma in prevod.

2.7. Predložitev dokumentov potrebnih za vpis v izobraževalno ustanovo (v imenu in po pooblastilu Naročnika) in pridobitev potrditve

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
К ДОГОВОРУ О КОНСУЛЬТАЦИЯХ ПО
ЗАЧИСЛЕНИЮ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ № ____/____

Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Договора о консультациях по зачислению в образовательное учреждение № ____/____ _____.2025 года и определяет объем услуг по Договору.

Исполнитель оказывает Заказчику консультационные услуги в следующем порядке:

1. Первый этап:

1.1. Консультация по выбору Образовательных учреждений и программ, определение приоритетов Заказчика (до 5 программ).

1.2. Консультация по подготовке документов для поступления на обучение.

2. Второй этап:

2.1. Проверка документов Получателя услуг на соответствие требованиям выбранного образовательного учреждения /программы.

2.2. Подача заявки/заявок в образовательное учреждение на поступление (до 3 программ) и отслеживание их статуса.

2.3. Однократная пересылка документов в Словению почтовой службой.

2.4. Судебный (нотариально заверенный) перевод на словенский ИЛИ английский язык документации, необходимой для зачисления: оригинал аттестата с приложением (или диплома с приложением), сертификаты итоговых экзаменов (ЕГЭ/НМТ/ЦТ и аналогичные), выписки оценок – в общем до 6 документов.

Несудебные переводы остальных документов, необходимых для зачисления на выбранные программы (не действует для документов, для которых должен быть выполнен судебный перевод).

2.5. Консультация по подготовке и перевод резюме.

2.6. Консультация по подготовке и перевод мотивационного письма в учебное заведение.

2.7. Подача от имени Заказчика по доверенности пакета документов, необходимых для зачисления в образовательное учреждение и получение от

o možnosti sprejema Naročnika v izobraževalno ustanovo ali zavrnitve o sprejemu Naročnika na študij v izobraževalni ustanovi. 3. Tretja faza: 3.1. Komunikacija z izobraževalno ustanovo v imenu Naročnika glede podpisa pogodbe o izobraževanju. 3.2. Pridobitev potrdila o vpisu Naročnika v izobraževalno ustanovo, ko Naročnik izobraževalni ustanovi plača šolnino. 3.3. Predložitev seznama dokumentov, svetovanje pri pripravi in preverjanje paketa dokumentov, potrebnih za pridobitev dovoljenja za začasno prebivanje na podlagi študija. 3.4. Po potrebi sestava sponzorskega pisma v slovenščini. 3.5. Podpora pri oddaji dokumentov upravnim enotam v Sloveniji (osebno ali po pošti) za pridobitev dovoljenja za začasno prebivanje z namenom študija. 3.6. Spremljanje na pristojno Upravno Enoto pri pridobitvi izdanega dovoljenja za začasno prebivanje zaradi študija. 3.7. Svetovanje po telefonu in elektronski pošti, prevodi dokumentov, potrebnih za izdajo začasnega dovoljenja za prebivanje (ne velja za dokumente, ki morajo biti prevedeni po sodnem tolmaču). 3.8. Sodno overjen prevod potrdila o nekaznovanosti iz matične države Naročnika ali rojstnega lista in notarsko overjeno soglasje staršev na samostojno bivanje mladoletnega otroka v Republiki Sloveniji z namenom izobraževanja. 3.9. Pomoč pri pridobitvi davčne številke. 3.10. Pomoč pri registraciji študentskega zdravstvenega zavarovanja v Sloveniji. 3.11. ONLINE tečaj slovenskega jezika (50 ur).	образовательного учреждения подтверждения о готовности принять Получателя услуг на обучение либо об отказе в приеме. 3. Третий этап: 3.1. Взаимодействие с образовательным учреждением от имени Заказчика по заключению договора на обучение. 3.2. Получение документа, подтверждающего зачисление Получателя услуг в образовательное учреждение, после оплаты Заказчиком стоимости обучения образовательному учреждению. 3.3. Предоставление перечня документов, консультация по их подготовке и проверка пакета документов, необходимых для оформления временного разрешения на проживание с целью обучения. 3.4. По необходимости, составление спонсорского письма на словенском языке. 3.5. Сопровождение подачи документов в административные органы в Словении (лично или по почте) на получение временного разрешения на проживание с целью обучения. 3.6. Сопровождение в административные органы в Республике Словения для получения документов на получение временного разрешения на жительство с целью обучения. 3.7. Консультации по телефону и электронной почте, несудебные переводы документов, необходимых оформления временного разрешения на проживание. 3.8. Судебный (нотариально заверенный) перевод справки об отсутствии судимости из страны гражданства Получателя услуг ИЛИ свидетельства о рождении и нотариальное согласие родителей на самостоятельное проживание несовершеннолетнего ребенка в Республике Словения с целью учебы. 3.9. Помощь при получении словенского налогового номера. 3.10. Помощь при оформлении студенческой медицинской страховки в Словении. 3.11. ONLINE курс словенского языка (50 часов)
--	---

4. Četrta faza: 4.1. Prijava začasnega naslova za prebivanje. 4.2. Pomoč pri prijavi na študentski servis. 4.3. Enkraten prevoz od letališča/železniške ali avtobusne postaje v Ljubljani. 4.4. Neomejene konzultacije po telefonu, e-mailu 4.5. Naročnik dobi v dar predplačniško SIM kartico slovenskega ponudnika mobilne telefonije. 4.6. Osebni manager. 5. Storitve vsake faze se izvajajo v obsegu navedenem v dani Prilogi 1. V kolikor stranka določene storitve iz seznama storitev ne koristi, se pogodbeni cena določene faze ne spreminja. Datum: _____ Kraj: _____ Izvajalec: AG Skupina d.o.o. Olexandr Polyakov Naročnik: (Ime in priimek)	4. Четвертый этап 4.1. Сопровождение процедуры временной регистрации по месту жительства. 4.2. Помощь в регистрации в студенческом сервисе. 4.3. Один трансфер из аэропорта или железнодорожной (автобусной) станции Любляны. 4.4. Неограниченные консультации по телефону и электронной почте. 4.5. Передача в качестве подарка Сим-карты словенского поставщика услуг мобильной связи, предоплаченной на месяц. 4.6. Персональный менеджер. 5. Услуги каждого этапа оказываются в объеме, перечисленном в настоящем Приложении 1. В случае желания Заказчика исключить из состава этапа какую-либо услугу, стоимость этапа пересмотру не подлежит. Дата: _____ Город: _____ Исполнитель: AG Skupina d.o.o. Olexandr Polyakov Заказчик: (Имя и фамилия)
---	---